



2 – Al lezvamm (Ifig LE TROADEC)

Cette chanson chantée par Marc'harit FULUP a été enregistrée sur rouleau de cire par François VALLÉE à Guingamp en 1900. Le texte a été publié par LUZEL dans « Gwerziou Breiz Izel » (Maisonneuve et Larose, 1874, réédition de 1971, tome 2, p. 164-169).

AL LEZVAMM

La marâtre

Me am eus ul lezvamm ar gwashañ oufec'h da gavet
Un eur a-raok an deiz ganti me a vez savet
Ha kaset davit dour da feunteun ar Wazhaleg

*J'ai une marâtre, la pire que vous puissiez trouver
Elle me fait me lever une heure avant le jour
Et m'envoie chercher de l'eau à la fontaine de
Gwazhaleg*

Pa oan e-tal ar feunteun, ma fiched hanter-garget
Ha me o klevet ur vouezh hag a oa deliberet
Gant paotr un denjentil oc'h abrevuiñ e roñsed

*Comme j'étais près de la fontaine, mon pichet à
moitié plein
Voilà que j'entendis une voix délabérée
Celle du valet d'un gentilhomme abreuvant ses chevaux*

Hag eñ o kregiñ en em dorn na ma c'has d'ar valaneg
O lakaat ma daoulagad da sellet deus ar stered
Hag e re e-unan da sellet deus ar verc'hig

*Il me prit par la main et m'amena à la genêtale
Il mit mes yeux à regarder les étoiles
Et les siens à regarder la jeune fille*

Pa deuis ac'hane hag eñ a roas din kant skoed
Da vaezhur ma bugel evel pa vije ganet

*Quand je m'en revins, il me donna cent écus
Pour nourrir mon enfant comme s'il était né*

Me am eus ul lezvamm ar gwashañ oufec'h da gavet
Pan arruin er gêr me a vo ganti gourdrouzet

*J'ai une marâtre, la pire que vous puissiez trouver
Quand j'arriverai à la maison, elle me grondera*

Pan arrufet er gêr ma vec'h ganti gourdrouzet
M'ho ped da lâret dezhi ho po kavet ar feunteun troublat
Gant paotr un denjentil oc'h abrevuiñ e roñsed

*Quand vous arriverez à la maison, si elle vous gronde
Je vous prie de lui dire que vous aurez trouvé
l'eau troublée
Par le valet d'un gentilhomme abreuvant ses chevaux*